

Jesus Our Guide

Grade Four

Updates in the translation of the Mass
listed by order of the Mass

Faith and Life Series

Grade 4: Jesus Our Guide (Revised Edition references)

The English translation of *The Roman Missal* has been updated. The changes that were made will be implemented in the Liturgy beginning in Advent 2011. Since the *Faith and Life* series contains some quotations from the Mass, each book will be slightly affected. The overall impact of the new Roman Missal, however, is minimal. Each Mass quotation will be updated to reflect the new translation in the forthcoming *Faith and Life Third Edition* series. Third Edition student textbooks and activity books will be available by April 2011. Third Edition teacher's manuals for grades 2 and 5 will be available by May 2011 while all other Third Edition teacher's manuals will not be available until the 2012–2013 school year. This document is provided as an aid to teachers, listing each change made to the *Faith and Life Revised Edition* series due to the new Roman Missal. All these changes are reflected in the new *Faith and Life 3rd Edition* series.

In this document you will find the changes listed by the order of the Mass. Each row names the Mass part that will change, then offers the old translation as it appears in previous editions of *Faith and Life*, and the new translation. The final two columns list the location of the specific Mass part in the *Faith and Life Revised Edition* books for this grade.

Please note that every change in the Student Text and Activity Book will also appear in the Teacher's Manual in the inset image of those pages in the lesson. When a Student Text or Activity Book page is changed, the corresponding Teacher's Manual page is listed for your convenience as an italicized reference within parenthesis.

Guideline to Abbreviations and Conventions

Ch. = Chapter

p. = page

pp. = pages

AB = Activity Book

ST = Student Textbook

TM = Teacher's Manual

(*TM, p. x*) = Italicized TM page refers to a change in the ST or AB page reproduced on that page of the TM

Lesson planning areas within the Teacher's Manual are referred to by their name: e.g. Reinforce, Conclude

Mass Part	Old translation	New translation	Chapter	F&L Revised Ed pp. affected
Nicene Creed	Light from Light, true God from true God, eternally begotten of the Father.	Light from Light, true God from true God, begotten not made, consubstantial with the Father.	Ch. 26	ST, p. 123, column 2, line 10 (<i>TM</i> , pp. 317, 319, 321, 323)
Apostles' Creed	I believe in God, the Father almighty, Creator of Heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into Hell. On the third day He rose again. He ascended into Heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.	I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit , born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead ; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.	Appendix	ST, p. 161 (<i>TM</i> , p. 386)
Consecration of the Wine	This is the cup of my blood. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in remembrance of me.	This is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins . Do this in memory of me.	Ch. 22 Ch. 23	ST, p. 106, column 1, line 28 (<i>TM</i> , pp. 267, 269, 271, 273) AB, p. 87 (<i>TM</i> , p. 275) TM, p. 277, Lesson 2

			Ch. 23 (cont.)	ST, p. 109, column 1, lines 35–36 (<i>TM, pp. 279, 281</i>) TM, p. 280, Aims AB, p. 90 (<i>TM, p. 287</i>) AB, p. 92 (<i>TM, p. 287</i>)
			Ch. 28	TM, p. 344, Develop #3
Eucharistic Prayer I	Father, ...look with favor on these offerings and accept them as once you accepted the gifts of your servant Abel, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the bread and wine offered by your priest Melchizedek.	Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just , the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.	Ch. 4	ST, p. 26, inset box (<i>TM, pp. 41, 43, 45, 47</i>)
Eucharistic Prayer III	Look with favor on your Church's offering, and see the victim whose death has reconciled us to yourself...	Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we...may become one body, one spirit in Christ.	Ch. 22	ST, p. 106, inset box (<i>TM, pp. 267, 269, 271, 273</i>)
General Intercessions for Holy Week	Let us pray for all our brothers and sisters who share our faith in Jesus Christ, that God may gather and keep together in one	Let us pray also for all our brothers and sister who believe in Christ , that our God and Lord may be pleased, as they live the	Ch. 27	ST, p. 130 (<i>TM pp. 331, 333, 335</i>)

	Church all those who see the truth with sincerity.	truth, to gather them together and keep them in his one Church.		
--	--	---	--	--

Divine Reproaches, Good Friday Liturgy	<p>My people, what have I done to you? How have offended you? Answer me!</p> <p>I led you out of Egypt from slavery to freedom, but you led your Savior to the Cross.</p> <p>Holy is God! Holy and strong! Holy immortal one, have mercy on us!</p> <p>I opened the sea before you, but you opened my side with a spear.</p> <p>I bore you up with manna in the desert, but you struck me down and scourged me.</p> <p>For you I struck down the kings of Canaan, but you struck my head with a reed.</p> <p>I gave you a royal scepter, but you gave me a crown of thorns.</p> <p>I raised you to the height of majesty, but you raised me high on a cross.</p> <p>My people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me!</p>	<p>My people, what have I done to you? Or how have I grieved you? Answer me!</p> <p>Because I led you out of the land of Egypt, you have prepared a Cross for your Savior.</p> <p>Holy is God, Holy and Mighty, Holy and Immortal One, have mercy on us.</p> <p>I opened up the sea before you, and you opened my side with a lance.</p> <p>I fed you with manna in the desert, and on me you rained blows and lashes.</p> <p>I struck down for you the kings of the Canaanites, and you struck my head with a reed.</p> <p>I put in your hand a royal scepter, and you put on my head a crown of thorns.</p> <p>I exalted you with great power, but you hung me on the scaffold of the Cross.</p> <p>My people, what have I done to you? Or how have I grieved you? Answer me!</p>	Lent and Easter Supplement	ST, p. 150 (<i>TM, p. 383</i>)
---	---	--	----------------------------	----------------------------------

Antiphon from the Easter Vigil	I saw water flowing from the right side of the Temple, Alleluia.	I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side , alleluia;	Ch. 28	ST, p.134, inset box (<i>TM, pp. 341, 343, 345, 347</i>)
---------------------------------------	--	--	--------	--

	It brought God's life and his salvation, and the people sang in joyful praise: Alleluia. Alleluia.	and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.		
--	--	--	--	--

Exultet	<p>Rejoice, O earth, in shining splendor, Radiant in the brightness of your King! Christ has conquered! Glory fills you! Darkness vanishes for ever! This is our Passover feast, When Christ, the true Lamb, is slain, Whose blood consecrates the homes of all believers. This is the night when first you saved our fathers: You freed the people of Israel from their slavery And led them dry-shod through the sea. This is the night when Jesus Christ Broke the chains of death And rose triumphant from the grave. What good would life have been to us, Had Christ not come as our Redeemer? O happy fault, O necessary sin of Adam, Which gained for us to so great a Redeemer! The power of this holy night Dispels all evil, washes guilt away,</p>	<p>Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness... These, then, are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose blood anoints the doorposts of believers. This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea... This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld. Our birth would have been no gain, had we not been redeemed... O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!... The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away,</p>	Ch. 21	ST, p. 102, inset box (<i>TM</i> , pp. 259, 261)
----------------	--	---	--------	--

	Restores lost innocence, brings mourners joy; Night truly blessed when heaven is wedded to earth And man is reconciled with God!	restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty... O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.		
--	--	--	--	--